

跨文化视角下中西文化差异对英语翻译的影响

蒋蓉

(南京传媒学院大学外语教学部, 江苏南京 211172)

摘要: 经济全球化的飞速发展, 很大程度改变了一些领域的前进方向。经济全球化背景下, 各国之间的文化逐渐交融。在当今世界舞台中, 英文仍旧是重要的通用语言之一。在我国与其他国家交流之中, 起到了十分重要的作用。但站在跨文化视角上分析来看, 由于中西方在文化方面存在较大的差异, 所以极大程度影响了英语翻译的正确性, 也加大了相关行业从业者的工作难度。

关键词: 跨文化交际; 中西方文化差异; 英语翻译

政治一体化、经济全球化的世界态势逐渐稳定, 我国与其他西方国家之间在经济贸易方面的往来也越来越频繁。往来的基石是语言。而我国因为与其他国家之间存在明显的文化差异, 所以在翻译方面存在较多的问题。如历史文化、地域文化、民族文化、传统文化等, 均会在一定程度上影响翻译的准确性。如果翻译方面存在问题, 那么对于我国与其他国家的交往, 自然也会形成极大的影响。

一、跨文化视角下中西文化差异对英语翻译的影响

(一) 历史文化差异影响

每一个国家在发展前进的过程中都会形成历史文化, 这一历史文化是国家发展的真实见证, 是国家的无价之宝。随着社会的不断发展以及时间的不断推移, 各国会衍生出不同的人类群体, 而人类群体本身也会由于各种客观条件的影响, 而生成多种不同的社会活动、生活活动及人文情怀。这些不同的因素极大程度促使个体在思维方面及语言方面产生差异。在英语翻译的过程中, 历史文化是会对其形成影响的最大因素, 各个民族各个国家历经了不同的发展以及不同的事件, 所以在很多认知与历史情怀方面会存在一定的差异, 导致翻译工作者在翻译这些信息时会存在一些盲区或者盲点。

站在西方英语国家的历史文化角度上分析来看, 在其使用一些与古代历史即古代典故有关的词汇时, 会更多地偏重于历史格局及政权更迭的要素。例如在英语表达中, 与罗马政权相关的历史信息就比较丰富。例如在中文中, 殊途同归的英语翻译为 all roads lead to Rome; 对于一些事情的漠不关心, 在英语翻译中会被转化为 fiddle while Rome is burning。客观来说, 这些汉语意思中并未提及罗马的相关因素, 但是在英语表达中却会转化成与之相关的内容, 很大程度上受到了历史文化的影响。

(二) 地域文化差异影响

站在地理角度上分析来看, 在时间的不断推移以及不断更替的过程中, 地域是在不断变动的。而正是在这种自然因素的作用下, 各国之间会由于地理位置的不同而产生一定的环境差异、风格差异, 最终衍生成地域文化差异。而地域文化差异也是会对英语翻译形成一定影响的要素。由于地域文化不同, 很容易导致翻译工作者在翻译时出现语言歧义或语言误解。如若在翻译中翻译工作者受到地域文化的影响而词不达意, 那么对于翻译的使用者必然会形成一定的不良影响。

以中英为例。中英双方在地理方面存在明显的差异。例如, 中国在亚欧板块的东侧, 而英国则在西侧。所处地理位置的不同, 导致中英两国所受到的季风影响也不同。以东季风为例, 东方人会觉得东季风十分的舒适, 十分的温暖, 对于东风也会有一定的偏好。如等闲识得东风面, 万紫千红总是春。然而对于西风, 中国却总会存在一定的负面认识, 如古道西风瘦马, 形容人贫困潦倒时也会说喝西北风。然而对于英国人来说, 他们对于西风恰如中国人之于东风。甚至在英国还有一篇著名的文学名篇《西风颂》, 更是大力赞扬了西风。所以在文化差异视角下, 地域文化也会对翻译的最终效果形成影响。

(三) 民族文化差异影响

由于不同群落群体受到了不同程度的影响, 发挥了不同形式的作用, 最终会衍生出民族文化差异。这些差异在日积月累的过程中也会体现到语言方面。但在语言构成与语言充实的角度上分析来看, 不论是中文还是英文都已经历了多年的发展, 并且在长期的岁月积累中形成了独特的民族风格。所以在进行英文翻译时, 翻译工作者需要认真审视中西方的民族文化差异, 并认真的对待这一差异, 以此才能够提高最终的翻译质量。

以颜色为例。在中国人的眼中, 红色向来象征着喜悦红火

与热情,例如在婚宴庆生寿宴时多以红色为主要背景色;但是在西方人的眼中,红色却象征着杀戮血腥,存在一定的负面意义。针对于白色,在西方人的眼中代表着圣洁纯洁,多用于婚礼,而在中国却多用于葬礼。

(四) 传统文化差异影响

传统文化对于中英文翻译所形成的影响是巨大的。时至今日,无论是东方国家还是西方国家,针对于传统文化所孕育的内涵所体现出的特质,都形成了极高的关注度,并在各自的国家内进行了大力的发扬,形成了较为广泛的认可。但是站在跨文化交际角度上,针对于传统文化的外在形式与传达策略,却存在着一定的差异。以传统节日文化为例,在中国人的眼中,以农历新年为主,但是在西方人眼中却多以圣诞节为主,很大程度上彰显了民族特色。而在语言语音语义的外化方面也会受到一定的影响,最终形成了翻译差异。

(五) 含义文化差异影响

中英在词语含义方面所形成的文化差异,对于中西方在文化交流过程中形成了极大的消极影响与阻碍。简单来说,如果中英翻译中针对于同样的语言词汇却形成了不同的含义,那么对于双方都会形成极大的消极影响,甚至导致整个词语整个句子所表述的含义南辕北辙,影响到双方的交流,甚至会引发矛盾冲突。

(六) 思维文化差异影响

思维在翻译过程中也会形成较大的影响,翻译工作者在翻译工作中一定要意识到自己的思维以及自己的思绪,对于整体工作所能够形成的影响。要善于消除自己在中西文化及思维差异过程中所存在的问题,以此进一步提高翻译的质量。综合来说,不同的国家、不同的民族,彼此之间所形成的文化差异、交流差异,并非一言可以蔽之。翻译工作者需要认真考量思维等各种因素形成的不良影响,并将其合理地体现在语言之中。

二、英语翻译中,降低中西文化差异影响的对策

首先,应注重注释的应用。很多时候翻译者之所以无法让对方知晓文本的真正含义,主要原因在于一些句子或词语会受到文化及历史背景的影响,具有特定的含义。而针对于类似的特殊信息,通常需要有一些注释用来进一步详解。所以在翻译中,翻译者需要先提供翻译内容其本身的含义,根据自身的专业适当的进行翻译,然后在注释中提及翻译内容的背景含义及相关的边缘文化。以东施效颦为例,如果采取直译的方式进行

翻译,很难让对方真正理解这一词汇的内涵。但若能够在之后加以与之相关的典故或文化背景,则可以消除文化差异形成的不良影响。

其次,应注意采取词义的扩展以及相近词汇的音译。不同的国家在文化领域具有一定的特色,并且很多文化都是国家所独立拥有的。针对于类似的文化内容,在翻译时,工作者则需要选择与之相似的词汇或者具有一定扩展性的词汇,以此消除翻译中形成的不良影响。以“杜康酒”为例,如果采取直译的方式将其表示为“DuKang”,那么很难让对方知道这种酒在中国的地位以及背后所蕴藏的文化;再比如,“red ideas”如果直译的话,意为红色的想法,但显而易见这种翻译并不正确,所以需要适当地对其内涵进行进一步明确,翻译为“革命思想”。

最后,应注意灵活切换翻译主体的思维。以此进一步提升翻译的专业性以及准确性。例如“man proposes, god disposes”的翻译为“谋事在人,成事在天”,但是在转化翻译中,翻译者则需要适当地考虑到中国的社会环境及主体思维,所以将其中的god转化为heaven。

三、结语

综上所述,为了进一步降低中西文化差异对英语翻译形成的不良影响,促使我国与其他国家之间的交流能够更加的有效,质量更高,现代英语翻译工作者必须要转化自身的工作认知,能够立足于跨文化视角,能够认真理解中西方的文化差异,消除一对一式翻译思维。一方面,其需要注重注释的应用,需要采用词义的扩展;另一方面,需要注重翻译主体的思维转化,以此尽量降低差异所形成的工作影响,提高翻译质量。

参考文献:

- [1] 王娜. 跨文化交际视角下的商务英语翻译研究 [J]. 边疆经济与文化, 2017 (1): 2.
- [2] 刘延玫. 浅谈文化差异对翻译教学的影响——评《英译汉理论与实践——跨文化视角下的英汉翻译研究》[J]. 中国教育学刊, 2018 (1): 1.
- [3] 吴天昊. 跨文化视角下浅析文化差异对商务英语翻译的影响 [J]. 校园英语, 2020 (3): 1.